

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	dziękując zawsze za wszystkie w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dziękując* ** zawsze za wszystko Bogu i Ojcu w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa,*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	dziękując każdej chwili za wszystko w imieniu* Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu**, ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	dziękując zawsze za wszystkie w imieniu Pana naszego Jezusa Pomazańca Bogu i Ojcu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dziękujcie też zawsze, za wszystko, Bogu i Ojcu w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziękując zawsze za wszystko Bogu i Ojcu w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dzięki czyniąc zawsze za wszystko, w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa, Bogu i Ojcu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	dziękując zawsze za wszystko w imię Pana naszego Jezusa Chrystusa Bogu i Ojcu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziękujcie zawsze za wszystko Bogu Ojcu w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dziękując zawsze za wszystko Bogu i Ojcu w imieniu Pana naszego, Jezusa Chrystusa,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zawsze dziękujcie za wszystko Bogu i Ojcu w imię naszego Pana Jezusa Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zawsze bądźcie za wszystko wdzięczni Bogu i Ojcu w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	nieustannie dziękując za wszystko Bogu i Ojcu w imię Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Zawsze dziękujcie za wszystko Bogu Ojcu w imieniu Jezusa Chrystusa, naszego Pana.

¹⁾ Imiesłowy <x>560 5:19-20</x> mogą mieć zn. przyczynowe (takie zachowanie ma ułatwiać Duchowi sprawę) l. skutkowe (napełnienie przez Ducha może prowadzić do takiego zachowania).

²⁾ <x>230 33:2</x>; <x>530 14:15</x>; <x>580 3:16</x>

³⁾ w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, tj. (1) dziękując Bogu Ojcu, który w całej swej pełni zamieszkał w Jezusie Chrystusie, zob. <x>580 1:19</x>; (2) korzystając z pozycji, którą gwarantuje nam Jezus Chrystus (zob. <x>650 4:16</x>; <x>650 10:20</x>).

⁴⁾ "w imieniu" - wyrażenie to ma sens lokatywny, a nie: w zastępstwie, z upoważnienia itp.

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "Bogu i Ojcu": "Ojcu i Bogu"; bez "Bogu i Ojcu".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawsze za wszystko dziękujcie Bogu i Ojcu w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	дякуючи завжди і за все Богові й Батькові в ім'я нашого Господа Ісуса Христа,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zawsze za wszystko dziękujcie Bogu i Ojcu w Imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zawsze za wszystko składajcie dzięki Bogu Ojcu w imieniu Pana Jezui Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zawsze składając za wszystko podziękowania naszemu Bogu i Ojcu w imię naszego Pana, Jezusa Chrystusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zawsze i za wszystko dziękujcie Bogu Ojcu w imieniu naszego Pana, Jezusa Chrystusa.